

路名亂糟糟，老外像走迷魂陣

一條路名 各自表述 去鶯歌 一下 Yinger 一下 Yingo 談經驗：看了譯名愈看愈亂

### 【記者修瑞瑩／專題報導】

一名外籍記者前往台北縣鶯歌採訪，駕車行駛高速公路，當看到「Yinger」的路標英譯名時，他很高興總算到了目的地，但駛下交流道，卻又發現另一塊標示著「Yingo」的路牌，他以為找錯地方，於是又再開回高速公路，這不是笑話，而是真實在台灣發生的事。

教育部與台北市政府最近為了中文譯音究竟採取哪一種拼音法相持不下，再度成為輿論焦點，也使得一向不會去注意道路英譯名的民眾，注意到台灣道路譯名的混亂，你知道台灣有幾種譯音法嗎？事實是多到可能連專家都搞不清楚。管理道路譯名的台北市政府民政局指出，台北市的道路譯名在幾年前，仍是以外交部所用的威妥瑪式，也就是護照上譯名的方式為主，86年時，中央公布改採注音第二式，新設的路牌隨之更換，但在87年陳水扁總統擔任台北市長時，又改採通用拼音法，因此目前北市道路上也看得到通用拼音的路牌。

但目前道路上就只有上述的三種譯音法嗎？實際上卻不盡然，據指出，早期郵政總局自創了一套郵政式拼音地名，而內政部在製作地圖時又有另一套譯名，加上一般人較少聽說的耶魯式拼音法，還有「亂拼式」，就是主管機關不小心拼錯的，林林總總，造成了來台的外籍人士生活中最大的災難。

來台學習華語已一年多的英國人蓋保羅就以自己的親身經驗表示，台灣道路譯名混亂，一條路有好幾種譯名，他都盡量不去看英譯名，以免愈搞愈亂。給外國人看的譯名，外國人卻「盡量不看」，確實諷刺。

台大國際華語研習所老師范美媛指出，在國外學習華文的外籍人士九成以上都是學漢語拼音，來到台灣遇到不同拼音法，而且又有好幾種版本，當然一片混亂。

蓋保羅指出，以敦化南路為例，「敦」字在台灣譯為「Tun」，依漢語拼音「Tun」為「譚」，絕不是「敦」，但他不認為台灣一定要用漢語拼音，也可以有自己的一套，只要統一就好，不過他以英語系人的用語習慣來看，他認為漢語拼音較好學，例如五歲前的英國小孩沒學過拼音，讀到「Tun」，直覺就會唸出「譚」，「Dong」唸成「敦」。

范美媛也認為，台灣人自己關起門來，想創一套適合台語、客語及原住民語都適用的拼音法，絕對可以，但應考慮到國際現實，在她看來注音第二式用來拼國語精準度極高，但有幾個外國人學注音第二式？更不用說是通用拼音法了，目前在教學上為便利外國人學習，都是使用漢語拼音，注音符號為輔，讓外國人易學、易懂，是推廣華語最大的目標，不少外籍人士對方言有興趣，自己就會去學，不必從拼音法上著眼。

日裔的木下弘美坐捷運時，聽到英語廣播說「空館」站到了，她就以為「公館」應唸成「空館」，因為捷運這樣告訴她，且在大陸時英語說的「天安門」就

是「天安門」，但是她對台灣朋友說「空館」時，大家都笑她的中文不標準，她則覺得莫名其妙，唉！誰能解答她的疑惑呢？而台灣又要到哪一天才能不再是外國人心中的「迷惘城市」呢？

**【2000-10-10/聯合晚報/4 版/話題新聞】**